

Table of contents

 <https://doi.org/10.1075/sihols.117.toc>

Pages v–xii of

**Portuguese Missionary Grammars in Asia, Africa and
Brazil, 1550–1800**

Otto Zwartjes

[*Studies in the History of the Language Sciences*, 117]

2011. xiv, 359 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights

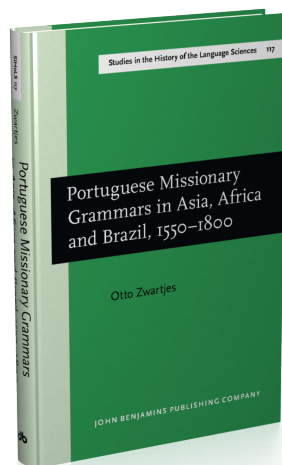


Table of contents

Preface & acknowledgements	XIII
CHAPTER 1	
Introduction	1
1.1 Goal of the study	1
1.2 The historiographical neglect of missionary linguistics	2
1.3 The contribution of missionary linguistics to the study of the typology of languages	4
1.4 Missionary linguists as field-workers: Their attitudes	10
1.5 The description of exotic languages and the development of linguistic concepts	14
1.6 The goals and structure of this study	17
1.6.1 What do we want to know?	18
1.6.1.1 Phonology and orthography	18
1.6.1.2 Morphosyntax	18
1.6.1.3 The lexicon	19
1.6.1.4 Extra-grammatical information	20
1.6.2 What do we have?	20
References	20
CHAPTER 2	
The Indian subcontinent	23
2.1 Introduction	23
2.1.1 Historical background	25
2.1.2 The Indian grammatical tradition	27
2.2 Tamil. Henrique Henriques (or, Anrique Anriquez) (1520–1600)	28
2.2.1 The life and work of Henrique Henriques	28
2.2.2 Henriques's Tamil grammar: Authorship and sources	29
2.2.3 Henriques's Tamil grammar and the Tamil language	31
2.2.3.1 Malabar and Tamil	31
2.2.3.2 The structure of Henriques's grammar	31
2.2.3.3 Henriques's treatment of Tamil orthography and phonology	32

- 2.2.3.4 Henriques's treatment of Tamil nominal declension 32
- 2.2.3.5 Henriques's treatment of the Tamil verb 35
- 2.2.3.6 Henriques's explicit comparisons between Tamil and Portuguese 38
- 2.2.3.7 Henriques's treatment of Tamil word order 39
- 2.2.3.8 Henriques's treatment of agreement in Tamil 40
- 2.2.3.9 Henriques's treatment of variation within Tamil 40
- 2.2.3.10 Henriques's meta-language 41
- 2.2.4 The reputation of Henriques's work 44
- 2.2.5 Other Tamil grammars 44
- 2.3 Konkani. Thomas Stephens (Thomaz Estevão 1549–1619) 45
 - 2.3.1 The life of Thomas Stephens 45
 - 2.3.2 Other early grammars of Konkani and neighbouring languages 46
 - 2.3.3 The Konkani language 48
 - 2.3.4 Stephens's Konkani grammar 49
 - 2.3.4.1 Stephens's treatment of phonology and orthography 49
 - 2.3.4.2 Stephens's treatment of Konkani nominal morphology 52
 - 2.3.4.3 Stephens's treatment of Konkani verbal morphology 54
 - 2.3.4.4 Stephens's treatment of Konkani syntax. Word order and agreement 56
 - 2.3.4.5 Stephens's treatment of ergativity 57
 - 2.3.4.6 Stephens's meta-language 58
- 2.4 Bengali. Manoel da Assumpçam (fl. 1743) 58
 - 2.4.1 Manoel da Assumpçam and his grammar 58
 - 2.4.2 The Bengali language 59
 - 2.4.2.1 Bengali and Portuguese 61
 - 2.4.3 The grammar 62
 - 2.4.3.1 Assumpçam's treatment of orthography and phonology 62
 - 2.4.3.2 Assumpçam's treatment of nominal declension 64
 - 2.4.3.3 Assumpçam's treatment of verbal morphology 64
 - 2.4.3.4 Assumpçam's treatment of syntax 66
 - 2.4.3.5 Assumpçam's treatment of word order and agreement 66
- 2.5 Marathi (Anonymous 1778a) 67
 - 2.5.1 The Marathi language 67
 - 2.5.2 The 1778 Marathi grammar 68
 - 2.5.2.1 The grammar's treatment of Marathi phonology and orthography 68
 - 2.5.2.2 The grammar's treatment of Marathi nominal morphology 70
 - 2.5.2.3 The grammar's treatment of Marathi verbal morphology 71

2.5.2.4	The grammar's treatment of Marathi syntax, word order and agreement	72
2.5.2.5	The grammar's treatment of ergativity	74
2.6	Hindi (Anonymous 1778b)	75
2.6.1	Previous grammars of Hindi by Europeans	75
2.6.2	The language	76
2.6.3.1	The grammar's view of the Hindi language	76
2.6.3.2	The structure of the grammar	77
2.6.3.3	The grammar's treatment of Hindi phonology and orthography	79
2.6.3.4	The grammar's treatment of nominal declension	84
2.6.3.5	The grammar's treatment of verbal inflection	84
2.6.3.6	The grammar's treatment of adverbs	85
2.6.3.7	The grammar's treatment of the article	85
2.6.3.8	The grammar's treatment of agreement and word order	87
2.6.3.9	The grammar's treatment of agreement and ergativity	88
2.7	Conclusion	89

CHAPTER 3

Missionary linguistics in Japan 93

3.1	Introduction	93
3.2	The activities of João Rodrigues (1562–1633)	94
3.2.1	His life	94
3.2.2	His work	96
3.2.3	Sources of Rodrigues' grammar	98
3.2.3.1	European sources	98
3.2.3.2	Japanese sources	103
3.3	The Japanese language as described by Rodrigues	111
3.3.1	Language variation: Coye and yomi	111
3.3.2	Geographical distinctions	111
3.3.3	Diachrony: The 'old language' and the concept of <i>auctoritas</i>	114
3.3.4	Christian terminology: Loans from Latin and Portuguese	118
3.3.5	On the best way of learning Japanese	120
3.4	Phonology and orthography	121
3.5	Morphology	127
3.5.1	Inflection	127
3.5.1.1	Nominal inflection and 'cases'	127
3.5.1.2	Adjective noun ("Nome adjetiuo")	130
3.5.1.3	Verbal inflection	133

- 3.5.1.4 Honorificity 136
- 3.5.1.5 Causatives 136
- 3.6 Syntax: Word order and agreement 137
 - 3.6.1 Japanese as an SOV language 137
 - 3.6.2 Japanese as a left-branching language 139
- 3.7 Rodrigues as an historian and ethnographer 140
- 3.8 Conclusion 140

CHAPTER 4

Missionary linguistics in Brazil

143

- 4.1 Introduction: Missionaries in Spanish and Portuguese America 143
 - 4.1.1 Missionaries and *lenguas generales*/*línguas gerais* 144
 - 4.1.2 Missionary linguistics in Portuguese America 146
- 4.2 Tupi grammars 148
 - 4.2.1 Joseph de Anchieta (1534–1597) 148
 - 4.2.1.1 Introduction: Anchieta and his forerunners 148
 - 4.2.1.2 The language described by Anchieta 148
 - 4.2.1.3 The structure of the grammar 151
 - 4.2.1.4 Phonology and orthography 152
 - 4.2.1.5 The concept of ‘case’ as applied to Tupi 156
 - 4.2.1.6 The pronouns 157
 - 4.2.1.7 Nominal and verbal inflection 159
 - 4.2.1.8 Nouns, ‘adjectives’, and ‘adverbs’ 161
 - 4.2.1.9 Syntax 162
 - 4.2.2 Antonio de Araújo’s *Cathecismo* (1618) 163
 - 4.2.3 Luiz Figueira (1575–1643) 164
 - 4.2.3.1 The language described by Figueira 165
 - 4.2.3.2 Orthography and phonology 165
 - 4.2.3.3 Morphosyntax 166
 - 4.2.3.4 The inclusive-exclusive distinction 166
 - 4.2.3.5 Syntax and agreement 167
 - 4.2.3.6 Word order 168
 - 4.2.4 The anonymous grammar of the *Língua geral amazônica*.
Biblioteca de Coimbra, no. 69 (1750) 168
 - 4.2.4.1 Introduction 168
 - 4.2.4.2 The author 169
 - 4.2.4.3 The manuscript 169
 - 4.2.4.4 Language variation 170
 - 4.2.4.5 Language change 171
 - 4.2.4.6 The grammar 171

4.2.4.7	The eight parts of speech and language universals	172
4.2.4.8	The pronominal system	172
4.2.4.9	The ‘pronomes extravagantes’	174
4.3	The Kiriri grammar of Luiz Vincencio Mamiani (1652–1730)	175
4.3.1	Introduction	175
4.3.2	The language	176
4.3.3	Sources for eastern Brazilian languages of the Macro-Jê family	177
4.3.4	The grammar	179
4.3.4.1	The sources of the grammar	179
4.3.4.2	References to other languages and language variety	182
4.3.5	Phonology and orthography	183
4.3.5.1	The vowels	184
4.3.5.2	The consonants	187
4.3.5.3	Diacritics	190
4.3.6	Morphosyntax	191
4.3.6.1	“Inflection”	191
4.3.6.2	The inclusive-exclusive distinction	194
4.3.6.3	The animate versus inanimate distinction	196
4.3.7	Syntax	196
4.3.7.1	Word order and agreement	196
4.3.7.2	Ergativity	198
4.4	Conclusion	201

CHAPTER 5

African languages	205
5.1	Introduction 205
5.1.1	Three grammars of African languages 206
5.1.2	Their context in the early study of African languages 208
5.1.3	Early catechisms in African languages 210
5.2	The Capuchin Hyacinth Brusciotto and his Kongo grammar (1659) 214
5.2.1	The language 214
5.2.2	Phonology 215
5.2.3	Morphosyntax 216
5.2.3.1	Nominal inflection, declensions, ‘cases’ and the noun-classes 216
5.2.3.2	Verbal morphology 217
5.2.4	Syntax 219
5.3	Pedro Dias (1622–1700) 220
5.3.1	The language 222
5.3.1.1	The structure of the grammar 224

5.3.2	Phonology and orthography	224
5.3.3	Morphosyntax	227
5.3.3.1	Nominal morphology	227
5.3.3.2	Verbal morphology	230
5.4	The anonymous “Arte da língua de Cafre”	236
5.4.1	The language	236
5.4.2	Phonology and orthography	238
5.4.3	Morphosyntax	238
5.4.3.1	Nominal morphology	238
5.4.3.2	Verbal morphology	239
5.4.4	Meta-language	241
5.5	Conclusion	241

CHAPTER 6

Arabic and Hebrew	243
6.1	Introduction 243
6.2	Arabic 243
6.2.1	Introduction 243
6.2.2	The grammars and their sources 245
6.2.3	The language 248
6.2.4	The structure of the grammar of de Sousa, compared with those of Erpenius and Guadagnoli 249
6.2.5	Phonology and orthography 252
6.2.6	Parts of speech and morphology 254
6.2.7	Syntax. Word order and agreement 255
6.3	Hebrew 256
6.4	Conclusion 260

CHAPTER 7

Conclusion	261
7.1	Phonology and orthography 261
7.1.1	The Indian subcontinent 261
7.1.2	Japan 262
7.1.3	Brazil 263
7.1.4	Africa 263
7.1.5	Arabic and Hebrew 263
7.2	Morphosyntax 264
7.2.1	India 264
7.2.2	Japan 265

7.2.3	Brazil	265
7.2.4	Africa	266
7.3	Parts of speech	266
7.3.1	Adaptations of the traditional model	266
7.3.2	Articles	267
7.4	Extra-grammatical information	268
7.5	A Portuguese tradition?	268

APPENDIX

Lexicography		271
1.	The Indian subcontinent	271
1.1	The Indian lexicographical tradition	271
1.1.1	Sanskrit	271
1.1.2	Tamil	271
1.2	Dictionaries compiled by Europeans	272
1.3	Konkani	274
1.4	Hindi	275
1.5	Other languages	276
2.	Japan	276
2.1	The Japanese lexicographical tradition.	276
2.2	The Vocabulario of 1595 and the Dictionarium of 1603–1604	277
2.3	Meta-linguistic terms in the dictionaries	280
3.	China and Cochinchina (Vietnam)	281
3.1	Introduction	281
3.2	The Chinese linguistic tradition	282
3.3	Chinese dictionaries composed by westerners	282
3.3.1	The Dicionário Português-Chinês	286
3.3.2	Other early European studies of Chinese	287
3.4	Cochinchina (Vietnam) and Malaya	290
3.4.1	The Roman alphabet and the description of tone	292
3.4.2	Morphology and syntax	293
3.4.3	Malay	295
4.	Brazil	295
5.	African languages	296
6.	Arabic and Hebrew	301
6.1	Arabic	301
6.2	Hebrew	301
References		303
Index of biographical names		347
Index of subjects and terms		353

